

淡江大學 107 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林芳英 FANG-YING LIN
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三 C	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXE3C		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。 B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。 C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。 E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。 H. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.	C6	BD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。 2.學生將能夠掌握不同型態文章之翻譯要點與技巧。 3.學生將能夠提升讀寫能力，加強聽說能力。	講述、實作	紙筆測驗、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/02/18~ 108/02/24	六 助詞 141-150	
2	108/02/25~ 108/03/03	六 助詞 151-160 (翻訳のポイントについて)	
3	108/03/04~ 108/03/10	七 接續助詞 161-170	
4	108/03/11~ 108/03/17	八 條件表現 171-180	
5	108/03/18~ 108/03/24	九 可能、自発表現、受身表現 181-190	
6	108/03/25~ 108/03/31	新聞	
7	108/04/01~ 108/04/07	新聞、漫畫	
8	108/04/08~ 108/04/14	春假	
9	108/04/15~ 108/04/21	翻譯期中考	
10	108/04/22~ 108/04/28	期中考試週	
11	108/04/29~ 108/05/05	十 使役表現 191-200 (れる、られるの資料)	
12	108/05/06~ 108/05/12	十一 意志表現201-205 (たがるの十二 時制 206-209、資料)、十三 態 210	

13	108/05/13~ 108/05/19	十三 態 211-220	
14	108/05/20~ 108/05/26	十三 態 221-229、十四 授受表現 230	
15	108/05/27~ 108/06/02	十四 授受表現 231-237、十五 敬語表現 238-240	
16	108/06/03~ 108/06/09	(歌：涙そうそう) (笑話：自慢、お守り)	
17	108/06/10~ 108/06/16	翻譯期末考	
18	108/06/17~ 108/06/23	期末考試週	
修課應 注意事項	無故缺席扣1分,遲到扣1/2分。成績評價標準目標:80+ - 2		
教學設備	電腦		
教材課本	自編。		
參考書籍	中國人學日語常見病句分析100例,漫畫,雜誌,歌,日劇等。		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: % ◆平時評量: % ◆期中評量: 50.0 % ◆期末評量: 50.0 % ◆其他〈 〉: %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		